

"No, solo aquel que conoció..."

(texto ruso de Lev Aleksandrovich Mey, 1858, basado en el original de Goethe)

Нет, только тот, кто знал
[n'ét tól'kl tó-t kto znál
No, solo aquel, quien sabía
No, ¡solo aquel que conoció

Свиданья жажду,
sv'idán'j' ʌ zázdu
(al) encuentro deseo
el ardiente anhelo del encuentro

Поймёт, как я страдал и как я страдаю!
pl-j'm'ó-tkl- kǐ'á strʌ-dál ɪ'ká-kǐ' ʌ strá-zdu
entenderá como yo sufrí y como yo sufro
entenderá cuánto he sufrido¹ y cómo sufro aún!

Гляжу я вдаль, нет сил!
gl'ʌ-zú j' ʌ vdá-l' n'e-ts'íl
Miro yo lejos, no (tengo) fuerzas
¡Miro a lo lejos, agotado!

Тускнеет око!
tu-skn'é-j'e-tó-kl
(Se) oscurece (el) ojo
¡Mis ojos se nublan!

Ах, кто меня любил и знал, далёко!..
Ax któ m'e-n'á l'u-b'í-lǐ znál dl'ókʌ
¡Ah, quién me quería y sabía, lejos!
¡Ah, quien que me amaba y me comprendía, está lejos!

Ах, только тот, кто знал

¹ La conjugación del verbo ruso en pasado revela que el poema está escrito desde un punto de vista masculino, a diferencia del original de Goethe, en que es el personaje femenino Mignon quien lo canta.

Ax tó-l'kl tó-tkto znál

No, solo aquel, quien sabía

¡Ah, solo aquel que conoció

Свиданья жажду,

sv'i-dá-n'j'λ zá-zdu

(Al) encuentro deseo

el ardiente anhelo del encuentro

Поймёт, как я страдал и как я стражду!

pl-j'm'ó-tkl- k'j'á strλ-dál i'ká-k'j'λ strá-zdu

entenderá como yo sufrí y como yo sufro

entenderá cuánto he sufrido y cómo sufro aún!

Вся грудь горит!

fs'á grú-d'gl-r'ít

Todo (el) pecho arde

¡Mi pecho arde!

Кто знал свиданья жажду,

kto zná-lsv'i- dá-n'j'λ zá-zdu

Quién sabía (al) encuentro deseo,

¡Quien conoció el anhelo del encuentro,

Поймёт, как я страдал и как я стражду!

pl-j'm'ó-tkl- k'j'á strλ-dál i'ká-k'j'λ strá-zdu

entenderá como yo sufrí y como yo sufro

entenderá cómo he sufrido y cómo sufro aún!